

México
Cuezala, 06.26

Simplified Latitude/Longitude:

18.135289, -99.831069

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Lucas Pinto

Escribano:

Gonzalo de Rojas

Other Assistance:

Nahuatlato; Alonso Velázquez

Witnesses:

N/A

Date:

N/A

Languages:

Mexicana; Tuzteco; Chontal

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

El pueblo de Cuezala esta a ocho leguas del pueblo de Ichcateupan, cabecera deste corregimiento. Reside, en el propio pueblo de Cuezala, el beneficiado que los tiene a cargo, porque

Es el asiento de la vicaria. Tiene sujetos los pueblos siguientes:

El pueblo de Apaztla y Tenepatlan. Estos tienen sus estancias y pueblecillos sujetos a ellos, porque estos dos pueblos, con sus sujetos, son los naturales antiguos de la tierra, que son chontales, y los de Cuezala son los mexicanos que los sujetaron; y, así, al presente los tiene por sujetos. Tiene, además, las estancias siguientes:

Xuchitepec

Quamuchiahualco

Puc tepee

Apetlanca

Chimalcozauhcan

Atlalac

Ichcatlan

Sulamatlan

Tendra el pueblo de Cuezala seiscientos y sesenta indios tributarios, con las estancias de Apaztla y Tenepatlan, y detos tienen conforme a su estacion.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Tiene el pueblo de Cuezala, por la parte a do sale el sol, el pueblo de Cocula, que estd a cuatro leguas; y, por la parte del nordeste, el pueblo de Coatepeque, al que hay cinco leguas; y, por la parte del norte, tiene al pueblo de Teloloapa, al que hay cinco leguas; y tiene el pueblo de Tlacotepeque por la parte del mediodia, al que hay diez leguas; y, por la parte del poniente, tiene el pueblo de Tetela, al que hay ocho leguas. Son las leguas de todos estos pueblos largas, de muchos pedregales, cerros y rios, y, por eso, van por caminos torcidos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Dijeron los dichos indios que el dicho pueblo se llama Cuezala, por unos pajaros que andaban alh del tamano de un tordo, con cola del largor de un palmo y medio, que los llamaban Quezal, y eran todos colorados, que Quezal quiere decir “Plumas galanas” y, porque estos pajaros las tienen, los nombraron asi, y asi llamaron al dicho pueblo Cuezalan, Hablan la lengua mexicana, porque son todos mexicanos.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dijeron estos dichos indios que sus antepasados habian salido todos juntos de la provincia de Mechoacan, en compania de los demas mexicanos que fueron a poblar la ciudad de Mexico. Y, estos, dicen que vinieron por diversos caminos y aportaron en la tierra adonde al presente viven, que ejstaba poblada de chontales, a los cuales les pidieron que les diesen tierras en que viviesen, las cuales no les quisieron dar. Y, visto que no se las querían dar, se fueron a un cerro alto que alii estaba, donde poblaron e hicieron su habitacidn. Y estuvieron alh mucho tiempo sin reconocer a nadie por senor ni hacer guerra, porque era poca gente. Tenian por senor a un cacique llamado Cozauhtlachinol, pero no daban a este tributo ninguno. No tenian sementeras, porque todos eran cazadores que se sustentaban de la caza, asi ellos, como las mujeres y toda la demás gente; y, si comian maiz, era porque se lo daban por amistad todos los pueblos comarcanos. Vivian y estaban debajo de piedras y en cuevas metidos, hasta que hicieron asiento y encomenzaron a hacer casas. Tenian por dios a un Demonio llamado Citlatlotli, y a Coacihuatl, que decian ser su hermana. A estos tenian hechos templos donde los adoraban, y les ofrecian mantas e incienso, y esto lo recibian los sacerdotes que alii guardaban. Hacianle cada veinte dias su fiesta, y engalanaban el idolo lo mejor que podian. Hacian muchas danzas y bailes, alii, el dia de la fiesta. Y, a los que se morian, los enterraban sentados y, cada manana y tarde, les ponian de comer en la sepultura, y los pasajeros que por alii pasaban, que tenian hambre, lo podian tomar y comer, y no otro ninguno. Cuando se casaban, el que se queria casar enviaba presentes a la madre y padre de la moza, y, si se concertaba la boda, enviaba ella otro presente a los padres del mozo; y los parien- tes de la moza hacian los vestidos que habian de llevar, al mozo, y, por el

consiguiente, los del mozo habian de hacer los vestidos de la desposada. Y, el dia de la boda, hacian gran fiesta y regocijo y borrachera; y, si el desposado no la hallaba doncella, la echaba luego, y, si lo estaba, quedabase con ella. Cuando nacia, dentro en cuatro dias que nacia la criatura la llevaban a un hechicero, y el la banaba y le ponía el nombre que habia de tener. Y, si alguno hurtaba, por poco que fuese, le hacian esclavo de aquel cuyo era lo que hurtaba; y, si tenia hacienda con que se rescatar, se rescataba. Si alguna mujer hacia adulterio, que fuese casada o soltera, como lo hiciese con casado, habia de morir por ello, y podialos matar cualquiera que los viese, como fuesen parientes. Comen todos en el suelo. Van, ellos y ellas, a cavar sus sementeras.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Estaban quietos y pacíficos, y no querian tener guerra con nadie, hasta que los pueblos de Tenantzingo y Cocula enviaronles a pedir tributo, y ellos no se lo quisieron dar. La primera guerra que tuvieron fueron con los de Coatepec, donde perdieron mucha gente. Y, visto esto y que les faltaba gente, enviaron a pedir socorro, a la ciudad de Mexico, a Huehuemotetzuma, que era rey entonces, el cual les envio mucha gente. Toda la cual, llegada a Coatepec, se despeno de un despenadero que alli habia, por ir de noche. Tornose entonces a enviar a Mexico por mas socorro de gente, la cual el dicho Huehuemotetzuma, envio, y, desta vez, sujetaron a Coatepec y derribaron todas las casas.

Envio, luego, Motezuma un principal, el cual llaman Capixque, que quiere decir “guardidn”, a que estuviese en el dicho pueblo de Cuezala por gobemador, y desde entonces quedaron sujetos a los reyes de Mexico y los tributaban. Dabanle de tributo, cada un ano, una esmeralda verde que llaman ellos chalchihuitl, y dabanle mantas y otras cosas que tenian. Tuvieron guerra con los de Apaztla, que eran chontales, hasta que los sujetaron; y los de Tenepatlan, visto esto, se les sujetaron luego y les daban tributo.

Cuando iban a la guerra, llevaban arcos y flechas y unos palos a manera de espada y, por el corte, muchas navajas, y llevaban, asimismo, varas arrojadizas tostadas y sus ichcahuipiles de algodón. Si prendian a algunos indios, los sacrificaban delante de sus idolos. Iban lo mas galanes que podian a la guerra, y acometian sin orden. Traian, en tiempo de su gentilidad, tan solamente una manta, como las que ahora traen, y unos panetes con que se cubrian sus vergtencias. Traen, al presente, camisas, zaragüelles y jubones, y las mismas mantas que solian traer antiguamente. Los mantenimientos que tenian era caza de venados y conejos, y tenian maiz, calabaza, chile y frijoles, que es lo que al presente tienen. Vivian, en el tiempo pasado, mds sanos y mas, y dicen ser la causa, a lo que entienden, que ahora comen mucho y trabajan poco, y que, en su gentilidad, ningun indio comun podia comer sino tamales y un poco de atole, y no gallinas, y trabajaban mucho mas que ahora.

Y dicen que, estando en la guerra de Apaztla, lleugo el Marques Del Valle a Mexico, y, luego como lo supieron, enviaron alli a saber lo que pasaba. Y luego, como se gan6 Mexico, envio el dicho Marques a un capitán con veinte soldados a su pueblo, y a otros adelante, al cual recibieron

de paz. Era señor y principal del dicho pueblo, entonces, uno que se llamaba Chalchi-Huitz Tecutli, que, después de bautizado, se llamó Don Rodrigo. Dioles el dicho Marques, por encomendero, a Francisco Rodríguez Magarino, al cual tributaban. Los frailes de Señor San Francisco fueron los primeros que les mostraron la fe de Cristo nuestro señor, y les bautizaron.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

El pueblo de Cuezala estaba, antiguamente, fundado y poblado encima de unos cerros, a dos leguas de adonde ahora están, y un fraile de San Francisco, llamado Fray Juan, les hizo pasar a donde ahora están, porque tenían falta de agua adonde estaban. Están ahora en un vallecico que se llamaba Almolonga, y llamase así, porque tiene un “ojo de agua” allí junto, que corre todo el año cantidad de ella. Tiene, por la parte donde el sol sale, un cerro muy alto y despero de piedras: llamase Tlapantepetl, que quiere decir “cerro quebrado”.

Raw 17: Health of Land:

Dicen que es tierra enferma, de cámaras de sangre y romadizo. Cuando están malos de las cámaras, tienen por remedio beber ulli, que es un betún negro con que, antiguamente, hacían las pelotas para jugar; deshacenlo con el cacao, y lo beben. Cuando se sienten malos de romadizo, tienen por remedio untarse los pechos con el dicho ullo.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Tiene la sierra arriba dicha junto a sí, quedó el dicho cerro junto al pueblo, y el pueblo está en llano.

Raw 19: Rivers:

Tiene el dicho pueblo de Cuezala un río pequeño, que pasa por junto al pueblo hacia la parte del poniente; en tiempo de aguas, se vadea con trabajo algunas veces. Tiene su nacimiento a dos leguas del pueblo, hacia la parte del norte, en que sale de un ojo. Y entienda que se suma, a legua y media del nacimiento, otro río, y que es aquel que allí sale; aunque sale mucha más agua que el otro lleva, que se suma. En sus riberas se siembra maíz, chile y calabazas, y esto en poca cantidad por haber poco espacio; por ser todo cuevas por donde va el dicho río, no hay por donde se pueda sacar agua para ningún provecho.

Raw 20: Water Features:

Tiene el dicho pueblo de Cuezala, junto al dicho pueblo, un ojo de agua que sale hacia arriba, que, en tiempo de aguas, echa un gran golpe de agua mayor que un buey, y, en tiempo de seca, echa la mitad. Tiene algún espacio para regar a la redonda, derecho al dicho pueblo, y los del pueblo se aprovechan del para sus sementeras.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los arboles silvestres que tienen en su comarca son pocos, y esos pequeños, y la mayor cantidad dellos son de adonde sacan el copal para servirse dello para sahumerios, como el incienso; aprovechanse dellos para lena, por no ser buenos para otra cosa. No hay otros arboles, aunque, en algunos altos, hay algunos robles pequeños y palmas de palmitos.

Raw 23: Domestic Trees:

Los arboles de cultura que tienen son aguacates, zapotes colorados, y lozapotes, y naranjas, cidras, Guamuchiles, guayabas, platanos; y, de los de España, hay algunos granados.

Raw 24: Grains:

Los granos y semillas que tienen son maíz, frijoles, chícharos, calabazas de que sacan las pepitas, Quiletes de tres o cuatro maneras, jicamas (que son como nabos), y camotes.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Tienen en sus tierras algunos árboles con que se curan, y se aprovechan de su hoja y corteza, bebiéndola y untándose con ella: llámanle Tlacopatli que es un arbolillo pequeño, que, bebiéndola, les hace mucho provecho para las calenturas; hay otro árbol grande llamado Tetemometztic, que se aprovechan de sus hojas para caídas y golpes, y hay otros árboles pequeños que les llaman Huaxin, que, comiendo la hoja algún caballo, se le cae la crin y cola.

Raw 27: Animals:

En el dicho pueblo de Cuezala hay muchos venados, conejos y liebres, y algunos leoncillos que les comen los perros de casa; hay muchas gallinas, de la tierra y de Castilla, que se dan en abundancia, y hay codornices.

Raw 28: Mines:

Solían labrar, a dos leguas del dicho pueblo, una mina de oro que descubrió su primer encomendero, Francisco Magarino, la cual se hundió y la dejaron por esto, y por haber quitado los esclavos.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Hay, junto al dicho pueblo de Cuezala, un pozo pequeno de agua salada, de la cual hacen sal para su cabecera, y no mas, porque es poca el agua. Lo que han menester para su vestir, que es algodón, algunos siembran en sus tierras, aunque poco, y lo que les faltaban por ello a los pueblos de Tetela y Axuchitlan. Y, lo que han menester de cosas de Castilla, van por ello a Mexico y a las minas de Tosco, que las tienen a once leguas del dicho pueblo.

Raw 31: Architecture:

Son las casas y los edificios de piedra y barro, y algunos de adobes, sin altos, aunque algunas hay, de principales, que los tienen; y la cubierta son de pajas de zacate. Son, por la mayor parte, bajas. Los tratos y contratos que tienen son gallinas, maíz, chile y pepitas de calabaza, que llevan a vender a las minas de Tosco; y, tambien, van a servir a las dichas minas, que les dan, por cada semana, cinco reales, Y desto pagann su tributo, que es un peso y media fanega de maíz.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

N/A

Raw 34: Diocese:

Este el dicho pueblo de Cuezala en la diocesis del arzobispado de Mexico, que habrd hasta alla treinta y cuatro leguas. Todos los caminos, por la mayor parte, son malos y de grandes pedregales, que, por eso, van torcidos. Esto el dicho pueblo de Cuezala en la diocesis del arzobispado de Mexico, que habrd hasta alld treinta y cuatro leguas. Todos los caminos, por la mayor parte, son malos y de grandes pedregales, que, por eso, van torcidos.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Capitán Lucas Pinto authored this Relacion.

